

NOTAS

APOSTILLAS A UN GLOSARIO DE LA BIBLIA MEDIEVAL ROMANCEADA

Thomas Montgomery ha empezado la publicación del manuscrito escurialense I-j-6 por Mateo, el primero de los Evangelios si no en fecha, sí en importancia como enlace entre el Antiguo y el Nuevo Testamento, fuente principalísima de la predicación cristiana, benjamín de la Edad Media, instrumento apologético de la Reforma. No hace falta subrayar el interés de este antiguo romanceamiento para la cultura y la lengua española. Montgomery ha hecho una fidelísima transcripción y presentación del texto, y lo ha publicado con un amplio y detallado estudio fonológico, morfológico y sintáctico y con un riquísimo vocabulario*.

Cada una de las secciones mencionadas merece comentario por separado. Aquí me limitaré a la parte lexicográfica, que Montgomery ha concebido en el plano sincrónico contra el fondo de las etimologías recibidas. En cada lema incluye todas las variantes fonéticas representadas en el texto, dividiendo los artículos por acepciones y usos sintácticos, e incluyendo a menudo el término equivalente en castellano actual.

Tanta abundancia de materiales tiene aspectos negativos, entre muchos positivos: revela el sentido de orden y la minuciosa atención del autor, pero también, como en los mapas topográficos demasiado recargados, oscurece la importancia relativa de los distintos elementos y aplanan el relieve. Se salvaría este inconveniente dando mayor cabida a la relación entre el texto romance y la fuente latina. Las consideraciones de crítica textual de la Biblia latina, la observación de las características morfológicas y semánticas del original y el examen de la técnica de la traducción no son un ápice erudito que pueda relegarse a algunas consideraciones genéricas y a referencias esporádicas a la Vulgata según la edición Sixto-Clementina (SC): constituyen la base de un estudio de la Biblia romanceada que pretenda ser dinámico y ajustado a la realidad histórica.

El lector que quiera sacar el máximo provecho de esta monografía, ya de por sí tan útil, deberá leerla teniendo a la mano la edición crítica de San Mateo por J. W. WORDSWORTH y H. WHITE (*Nouum Testamentum latine secundum editionem sancti Hieronymi, Editio maior*, t. 1,

* *El Evangelio de San Mateo según el manuscrito escurialense I.j.6. Texto, gramática y vocabulario de THOMAS MONTGOMERY*. Real Academia Española, Madrid, 1962; 285 pp. (BRAE, anejo 7).

Oxford, 1898). Pongo a continuación algunas de las apostillas que me ha sugerido la lectura paralela del latín y el castellano, dejando para otra ocasión las consideraciones de carácter general.

- adulterador 'adúltero'. Nótese que el traductor emplea *adultera* f. en 5:32, sin corresp. literal con el lat., donde se lee *moechari*; en cambio, para el m. opta por el derivado en *-ador* ("generatio adultera" 12:39 y 16:4 — "linage adulterador"). Lo cual corresponde, aun tratándose en este caso de un préstamo culto, a la alternancia *-[d]or m./-era f.*, que he ilustrado para el *LBA* en una nota de próxima publicación en *AFA*. Para la tendencia a la amplificación fonética, v. tamb. *baptizador* 11:12 frente a *baptista* 3:1, 14:2, 8; *contraloso* 14:24 por *contrarius*; *humildoso* 11:29 por *humilis*. (V. abajo llamador).
- alongado. Montgomery: "adj. 'lejano'" 15:8. A pesar de que en este caso traduce *longe*, yo preferiría *alongar* 'alejarse', del lat. ecles. *elongare*; cf. *LBA* 603b y judeoespañol *alongiar*. La sección sobre pret. perf. en la p. 137 podría ampliarse incluyendo un examen de la forma compuesta con sentido de pretérito o de presente (cf., p. ej., "iratus est ualde" 2:16 — "fue irado", junto a *vexatur* 15:22 — "es maltrecho").
- allend: *allend de* 4:15. Preferiría *de allend de*, sobre el modelo del lat. ecles. *de trans*. V. tamb. *de cabo* 3:5, *de pues* 5:13 y *passim*, que corresponden a frases preposicionales del lat. ecles., calcadas a su vez en el griego y en el hebraico. Cf. H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata*, Marburg, 1875, p. 475.
- arabar 13:19 (en la p. 178, cita Montgomery esta voz entre las que considera "nuevas para el léxico español"). No hay que excluir la confusión gráfica entre *-r-* y *-rr-*, que suele darse en los mss. Sin embargo, preferiría registrar [arrapar] como del traductor y [arar] como del copista, el cual interpretó *arrapa* (o *arrapaba*, por *rapit*, o *rapuit*) como *araba*, dejándose llevar por las palabras que siguen ("lo que es sembrado en el corazón").
- bendicion 26:30. Aquí el traductor y el lector de la Biblia romanceada quizá entendieran la 'bendición eucarística'. En el lat., *hymnus* se refiere probablemente a un salmo (uno de los Ps. 114-119 recitados como *hallel* o 'alabanza' en la Pascua judía).
- beudero / beudor. La forma corriente es *beuedor*, análoga a los muchos derivados en *-sor*, *-tor* del lat. vulg. y ecles. (aquí *potator* 11:19, que ya se halla en PLAUTO, *Men.*, II, 1, 34); *beudero* 24:49, que Montgomery interpreta 'borracho', podría ser calco circunstancial de *ebriosus* (que reemplaza al *ebrius* de los mss. más autorizados).
- bien. Montgomery subraya la dificultad de distinguir la función sustantiva de la adverbial; para "hablar bien" 12:34, el lat. "bona loqui" sugiere que *bien* se interprete como sust.; v. tamb. "me preguntas de bien" 19:17; en cambio, *dezir* se acompaña (por trad. errónea) con una locución adverbial "loca mientras" en 5:22.
- bono. Ésta es una de las muchas palabras cuya extensión semántica se comprendería mejor indicando los vocablos lat. que ayuda a traducir, especialmente *justus* 1:19, 23:28 — "iusto e bueno" (cf. "buenos ombres"

- Ecl. 8:14, 9:1). Montgomery afirma que *bono* se pronunciaría *bueno*, pero no aduce pruebas.
- cadiello 15:27. En este y en otros contextos, donde traduce el lat. *catulus*, el cast. *cadiello* significa 'perrito' como su étimo *catellus*, pero en otros lugares designa otros cachorros (cf. "cadiello de leon" Ps. 16:12 en Esc. I-j-8, Is. 31:4 en Esc. I-j-6).
- cauar 6:19, 20. Éste es un caso típico de verbo cast. sencillo en corresp. con la forma lat. derivada, *effodere* (cf. *tomar* 4:5 por *adsumere*; *romper* 6:6 por *disrumpere*; *poner* 13:24 por *proponere*; *enuiar* 15:32 por *dimittere*; *ir* 20:5 por *abire*, etc.). La interpretación 'desenterrar' parece demasiado ajustada al sentido del original lat.; en la versión los ladrones *cavan*, o sea 'levantan y remueven la tierra' con el fin sobreentendido de desenterrar el tesoro. La *constructio praegnans* que se deriva tiene a su vez antecedentes en el lat. ecles.
- cerrar / *cercar*. Hallo el mismo error en *LBA* 1216b (ms. T).
- cireneo 27:32. Montgomery lo registra por considerarlo apelativo. Aquí podría ser nombre propio, ya que el sust. *ombre* que le precede se debe al literalismo del traductor (cf. "ombre enemigo" 13:28, "al ombre mercadero" 13:45). En todo caso, creo que los glosarios de textos bíblicos medievales deberían incluir la onomástica. Esto permitiría registrar formas interesantes en sí, y significativas en relación con las variantes del original lat. Cf., p. ej., *Baraban* 27:16, 21, 26 (¿sugerido por el acus. griego de 27:26 [frente a HC Barabbam]?). V. tamb. *Sathanas* [frente a SC -ana].
- comer. Ténganse en cuenta interpretaciones como "ministrabant ei" 4:11 — "dieronle a comer", además del significado accidental de *ministerium* I Mac. 11:58 como 'servicio de mesa', para la etimología del ital. *minestra* > cast. *menestra* (DCEC: siglo XVI).
- compreso 4:24 'acongojado'. Creo que se trata de una transliteración que no debería interpretarse en cast. actual, para no inducir a error en cuanto al verdadero carácter de la palabra.
- conuenir 1:18. Otra transliteración; *conuenire* se traduce castizamente en 1:25 con el eufemismo "auer que ueer", y en 20:13, en otra acepción, con "pararse con uno"; *conuentio* 20:2, con *avenencia*. También son transliteraciones *diffamar* 9:31, que Montgomery, fundándose en el original, equipara a 'publicar la fama de alguien', y *enfermo* 26:41, que Montgomery supone pueda significar 'débil'.
- corbanan 27:6. Montgomery: "del lat. *corbonam*". Nótese el acus. griego. La forma correcta de este término técnico hebreo ('caja de las ofrendas'), que pasó al griego y de ahí al lat. ecl., es la que conserva nuestro romanceamiento. Siendo éste uno de los pocos casos de fidelidad a la tradición legítima, no hay que oscurecerlo citando el lat. por SC.
- corroçoso entraña, como *corroçar*, además de la idea de tristeza, la de coraje (cf. ital. *corruccio*, -are). En 17:22 "fueron mui corroçosos e tristes" traduce "contristati sunt uehementer". V. tamb. *corroçaronse* 20:24 por "indignati sunt" (en 21:15, *pesoles*).
- cosa. Nótese que en 18:16 traduce *uerbum* (hebr. *dābār* 'palabra' y 'cosa'):

- es éste uno de los hebraísmos semánticos de más ininterrumpida transmisión, a través del lat. ecles.
- dar de mano 'dejar [caer]'. Aún hoy *dar de manos* 'caer de bruces' (*Dicc. Aut.*).
- dar execo ¿'obstruir'? V. abajo, execo.
- derecho: "por derecho es iudgado" 11:19. Aquí *derecho* es adj., debido al régimen de *iudgar* (cf. Esc. I-j-6, Ecl. 4:3, 8:14, donde sirve para traducir, descomponiéndolo, un vocablo muy frecuente en la Vulg., *justificare*).
- destrerrar 23:15. Buen ejemplo de grecismo lat. traducido por descomposición en sus supuestos elementos. El romanceador ha relacionado *proseltyti* con el part. de aoristo *proselthontes* y éste con *exterminare*, verbo muy frecuente en la Vulg. y que a menudo se traduce al cast. con *destrerrar* (cf. I-j-6, Sab. 5:22, 12:8).
- decimar. Montgomery: "del lat. *decimare*". Aquí, como en muchos otros arts., la clasificación del vocablo lat. no me parece del todo fehaciente. Montgomery hace caso omiso del lat. ecles. y distingue sin un criterio bien definido entre "lat.", "lat. vulg." y "lat. tardío". ¿Qué término hay más característico del lat. ecles. que *decimare* en el sentido de 'pagar los diezmos'?
- departir. Montgomery: "del lat. *departire*" (o sea, del lat. tardío: Boecio). Podría ser derivado romance de *partir* bajo la influencia de *disserere* (*dissertus* 'desintrincado'). Traduce tanto *separare* 19:6 como *disserere* con el sentido de 'explicar' 13:36, 15:15. V. tamb. desatar, que en lo fonético se deriva de *aptare*, si bien el sentido que Montgomery llama figurado es un calco de [*dis*]solvere 5:19.
- e. En este art. (que, con muchos otros, merece sin regateos el calificativo de heroico) se echa de menos un análisis de la proporción y modalidades con que el asíndeton lat. del tipo "uade ostende te" 8:4, a la par que la construcción participial "euntes praedicate" 10:7, se transforman en construcciones paratácticas con conj.: "ve e muestra te", "id e preigat". (También se da el caso contrario: "eamus et colligamus ea" 13:28 — "lo vayamos coger"). Merece observarse asimismo el uso de la conj. en el desdoblamiento (cf. "in locum desertum seorsum" 6:13 — "en logar yermo e apartado").
- emiente. En la sensibilidad de antaño parece identificarse con un sust. (hoy emplearíamos del mismo modo *memoria*); cf. *LBA* 1178c "venga enmiente", ms. T ("v. emiente" G, "v. miente" S).
- en. Contra el fondo del lat. ecles. cobran realce ciertos usos especiales, como el de "modo o manera"; cf. "en cilicio" 11:21. Por otro lado, decae de su interés el intento de clasificar el uso de *en* en pasajes corrompidos, donde ya en el original el *in* lat. se ha interpolado por falta de comprensión (cf. 16:9) y los romanceadores se arriman mecánicamente al modelo.
- enfestar. Montgomery señala el uso reflexivo de este verbo y su construcción con *a*. Es posible que aquí se trate de un calco del lat. *malo* o "a malo". V. abajo, obedecer.
- engordecido 13:15 (traduce *incrassatus*). Sería útil documentar ulterior-

mente este vocablo para ver si en cast. tuvo una vida paralela a la de fr. *engourdi* y comparable con la de *grosero*, *grosería*, derivados del lat. ecles. *grossus* (= *crassus*).

enriquecer 11:5, donde traduce *euangelizare* (las variantes lat. registradas sólo difieren en cuanto a la *e-* o *ae-* inicial), confundido con *thesaurizare*. A veces basta el sufijo, señal orientadora, para producir una traducción equivocada.

ensanna es forma etimológica (< *insania*), apropiada a la naturaleza del pref. *en-*, y hasta con reminiscencia de la forma lat. *ī[n]rasci*. Pero antes de registrar esta voz entre las "formas nuevas para el léxico español" (p. 178), debería considerarse la posibilidad de que en 5:22 se hayan amalgamado dos intentos distintos de versión: "quien tien sanna" (con una rima feísima, de la cual pudo darse cuenta el traductor a pesar de la poca sensibilidad que demuestra en otros casos semejantes), y la trad. del todo normal: "quien ensanna".

eredar puede servir de ejemplo para demostrar que la interpretación en cast. moderno sobra en los casos en que no ha habido cambio semántico, y falta en aquellos donde los ha habido; *eredar* 5:4 significa 'poseer', como su homónimo lat., según el concepto hebraico de herencia/posesión. Éste es el sentido de *heredad* en todo el Siglo de Oro (cf. LOPE DE RUEDA, *Obras*, Madrid, 1908, t. 2, p. 222), y aún en la lengua moderna escrita y en usos vivos dialectales.

errar, "fazer errar". Los vocablos equivalentes en castellano actual serían *pecar* y "hacer pecar", gracias a una mayor especialización del lenguaje, que en este ámbito distingue entre lo profano y lo religioso, empleando *errar* por *pecar* casi sólo con valor metafórico en el estilo elevado.

escandalo 13:41, 18:7. Este grecismo revela una evolución distinta de la que acabamos de observar en el último art. A pesar de haberse extendido al lenguaje profano, *escándalo* conserva sus connotaciones religiosas, y 'ofensa' me parece una interpretación demasiado anodina.

escarnecer. No comprendo la diferencia entre 9:24 'burlarse de' y 2:16 'engañar' [?]. Han de eliminarse las interpretaciones demasiado específicas, que se fundan en el original lat., visto además subjetivamente. (V. tamb. peon "tal vez 'carcelero'" por *minister* [iudicis] 5:25, a la par que 'criado' cuando traduce *minister* [sacerdotis] 26:58 [?]).

escullar 23:24. Contra la etim. propuesta por Montgomery (*escudillar* < *scutellam*) tercia el sentido, ya que *escudillar* (cf. ital. *scodellare*) se dice de alimentos líquidos, especialmente la sopa. Por razones semánticas ha de incluirse también el étimo *cochleare* (cf. cat. *culler*). Creo que *escullades* está aquí con respecto al verbo *escolar* (que se halla, p. ej., en ENCINA, *Teatro completo*, Madrid, 1893, p. 7) en la misma relación que *mullamos* ("mullámosle las costillas", ENCINA, *op. cit.*, p. 252) con el verbo *moler*.

esquantra 19:26 'para', traduce aquí *apud*, pero adhiriéndose al lat. ecles. *contra* (que corresponde al lat. clás. *coram*). A pesar de que en 21:2 el lat. "contra vos" se traduce por "delante vos", *contra* en esta acepción tiene mucha vitalidad en nuestro texto.

- establimiento 13:35 'génesis' me parece interpretación demasiado filosófica y abstracta para un concepto como el de la creación del mundo, que aquí se expresa en lat. con *constitutio*. Téngase en cuenta el sentido de 'fundación, establecimiento' del lat. ecles. *stabilitas* (cf. "Fundasti terram super stabilitatem suam", Ps. 103:5).
- estado 6:27. Nótese la derivación de *status*, frecuente en lat. ecles., y no de *statura*. Sería interesante examinar en qué medida el cast. se adhiere a las formas temáticas, frente a otros muchos casos en que opta por la forma sonante ya favorecida por el lat. ecles. (cf. *cultus/cultura* Hebr. 6:1, y otros ejs. en RÖNSCH, pp. 471-472).
- execo. Esta voz, particularmente en la frase "dar execo" 16:23, me recuerda *échec*, documentado en fr. desde el siglo XII. En Alfonso el Sabio sólo hallo *escaque* (*Libros de acedrex, dados e tablas*, ed. Steiger, Génève-Zürich, 1941, p. 396), pero quizá puedan documentarse variantes orientales.
- exir. Nótese que *exen* 15:18 traduce *exeunt*: ¿sería arcaísmo, en el siglo XIX, sugerido por el original? (cf. MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, 269.7).
- hablar con compl. dir.; añádase la acepción 'decir' (v. arriba, bien).
- fazer. Permítaseme aducir el ejemplo "silentium imponere" 22:34 — "fazer callar", en el cual se resume toda la savia vernácula del romanecamiento de I-j-6. Podrían añadirse muchísimos ejs., como "obliuione cuncta pariter operient" Ecl. 2:16 — "todas las cosas olvidaran". Por otra parte, a la "baja" de sustantivos con función metafórica que ilustran estos ejs., podría oponerse la proliferación de locuciones idiomáticas del tipo "de vagar" 20:3 por *otiosus*, "dezir a voces" 21:9 por *clamare*, "tener mientes" 16:6 por *intueri et cauere*.
- fazienda. En 13:22 Montgomery cita el lat. *mysteria*, prueba convincente de que no se ha de especificar demasiado en la interpretación moderna de términos como éste, a menudo tan vagos como expresivos del ambiente que les dio vida. En 22:5, p. ej., *faziendas* traduce *negotiatio* (v. tamb. *fechura* 24:1 por *aedificationes* [templi], *fazer* 21:33 por *fodere* y *aedificare*).
- fecho. Montgomery interpreta *sin fecho* 'en vano'; éste es el sentido del lat. ecles. "sine causa" (v. tamb. Ps. 72:13, Gal. 3:4 y *passim*; *causa* 'utilidad' ya se halla en MARCIAL, *Ep.*, VII, 93, 5). Habría que averiguar si el traductor emplea esta locución adverbial porque se usaba en su época, o si llega a "sin fecho" a través de la identificación de *causa* con *cosa* (= *fecho*; cf. 19:3).
- fincar *las rodillas* 'arrodillarse'. La interpretación de Montgomery pone de relieve el carácter conservador del idioma cast., que preserva hasta hoy "fincar las rodillas", frase en la cual *fincar* tiene valor descriptivo (cf. "fincar la saeta") y cuya "forma interior" se hace incomprensible a quienes se hallan fuera del ambiente. Cf. ingl. "housemaid's knee", término que en los Estados Unidos se emplea hoy casi sólo entre monjas y entre fontaneros.
- forma: "tomar otra forma" 17:2. Montgomery se ve forzado a citar el latín "transfiguratus est", ya que sólo el término lat. y el cultismo cast. correspondiente expresan el concepto que glosa el traductor por medio de palabras castizas.

- fuera que 13:21 traduce el lat. *sed*; no sé por qué Montgomery lo encuentra de significado oscuro (lo que merece subrayarse es la forma sonante que adquiere la conj. en cast. arcaico; v. tamb. *ut* 6:1, 2, 12:10 – “por tal que”).
- fuert. Nótese que en 26:75 traduce *amare*. De su empleo en contextos como éste, *fuerte* puede haber tomado las connotaciones translaticias de ‘cruel’, ‘duro’, dicho de lo que se hace y también de lo que se sufre (cf. *fort*, *FEW* 3 ‘pénible’, 6 ‘dur’). V. tamb. grauemente 13:15, que Montgomery interpreta ‘con solemnidad [?]’, sin relacionarlo con el verbo *agrauiar*, que le hubiera sugerido una interpretación más acertada.
- gentio 14:22, 21:46, 15:33. Creo que *gentio* tiene hoy connotaciones más específicas; aquí corresponde a ‘multitud’; en efecto, en 21:46 *turba* se traduce con “las gentes”.
- hora. Se va lexicalizando la expresión “illa hora” 8:13, 10:19 – “en aquella hora” (cf. ital. *allora*); del mismo modo traduce el romanceador “ex illa hora” 9:22. Nótese también el interrogativo “qual hora” 24:43 por ‘a qué hora’.
- inuerno. ¿Se halla en el texto la forma con *in*-?
- iusto: v. arriba, bono. Como en el glosario Montgomery prescinde por lo general del texto lat., no da cuenta al lector de las interpretaciones de otra palabra no menos importante, *iniustus*, voz que por ser más “culto” en su forma se ha resistido a la transliteración. Como en la Biblia se tradujo desde un principio “iusti et iniusti” 4:45, 9:13 por “iustos e pecadores”, ha llegado hasta nosotros una frase que nos une a los orígenes del idioma a través de los clásicos: “lastar [pagar] justos por pecadores” (cf. *LBA* 667a, y *Quijote*, I, 7.23).
- lenno 12:20 no se puede transformar en ‘leña’, colectivo; significa ‘madero’ o ‘pedazo de madera’. Aquí es transliteración de *linum*, que en C aparece como *lignum*, y a su vez está moldeado en el griego *linon* ‘lino’; de su empleo para encender el fuego le viene a Montgomery la interpretación (dubitativa) de ‘yesca’.
- llamador 3:3 ‘persona que llama’. Además de resultar un poco extraña esta interpretación en el contexto, donde el que clama en el desierto es San Juan Bautista (cf. *clamare* 15:22, 21:15 – *llamar*), este art. vuelve a plantear el problema de la legitimidad de incluir en un glosario, sin especificar, palabras que se hallan en vilo entre el léxico real y el vocabulario de la trad., o que pertenecen claramente a ésta. Se salvaría algo la dificultad examinando la formación de las palabras (cf. pp. 87 ss.) en la perspectiva del modelo lat. Lo que interesa no es tanto saber cuántas palabras en *-dor* contiene el texto, sino cuáles palabras así derivadas son de uso común y cuáles son formas creadas *ad hoc*, para sustituir, p. ej., el part. de presente en vías de desaparición (cf. *ayunador* 6:18 por *jejunans*, pred., *pedidor* 7:11 por *petens*, *comedor* 6:21 por *manducans*), o sea palabras de traducción, aunque por ésta llegaran a introducirse en el habla (cf., p. ej., *LBA* 607d “los seguidores vengén”).
- llanto 2:18. No veo por qué se ha de interpretar como ‘lamentación’, que parece glosa de la voz onomatopéyica lat. *ululatus*.

lleuar ¿se halla en el texto?

mal / malo, mal. La división en dos arts. de este lema, uno de los más difíciles de la lexicografía, produce alguna discrepancia. En 5:39 *mal* m. se refiere a persona. También observo que no se ha analizado suficientemente el sintagma "male habere", frecuente en este Evangelio, y en el lat. ecles., después de haberse empleado frases análogas en lat. familiar (Cic.: "minus belle habere", *Ep. fam.*, IX, 9, 1); cf. "male habentes" 8:15 — "Los que auien mal", y v. tamb. 14:35 (pero *enfermos* 9:12). Nótese igualmente *fer mal* 24:49 por *percutere*, como hoy ital. *far male* 'hacer daño'. En *mala creencia* 17:19, por *incredulitas*, Montgomery dice que *mala* indica negación; yo creo que hay más, porque tiene sentido peyorativo propio, como *menos* en cast. arcaico *menoscreyente*, fr. *mécréant*. Interpretándose *incredulitas* como "mala creencia" o *descreencia* 13:58, se abría el paso para que el derivado romance *encreyente* pudiera emplearse en el sentido de 'crédulo' (cf. L. DE RUEDA, ed. cit., t. 2, p. 173 "hazer encreyente" 'engañar').

maldat 'maldad'. La palabra actual no logra expresar la amplitud semántica de su homónimo en cast. arcaico, especialmente bíblico. De *maldat* por *malitia* en "sufficit diei malitia sua" 6:34 (Sció traduce *afán*), podríamos decir lo que San Jerónimo en su comentario a Joel 2:13: "Malitiam autem in hoc loco non contrariam uirtuti habemus accipere, sed afflictionem".

maltrecho 'que padece muchísimo' es una interpretación analítica extremada, que hace hincapié en cada uno de los elementos del compuesto. En 8:6 *maltrecho* traduce "male torquetur", donde *male* acompaña el concepto negativo como en *LBA malestorbar* 693b, *malestultar* 1356c (v. tamb. *maltraer* 17:17, 20:21, por *increpare*). De paradigma para esta función de *male* en lat. podría servir la frase "malos male perdet" 21:41 — "los malos mala mientras los estragara".

marrido. Nótese la trad. por desdoblamiento *maestus* 26:37 — "triste e marrido", donde la explicación de Montgomery podría ampliarse para hacerla incluir el matiz de 'perdido, confuso'; cf. cat. *marrit*, fr. *marri*, ital. *smarrito*, y el propio cast. arcaico *esmarrido* en sentido recto: "haber esmarrido / cabrito e cordero" (ENCINA, ed. cit., p. 199) y en sentido moral: "Afuerzate, non temas, non seas desmarrido" (BERCEO, *Mil.*, 125a).

mayor. Nótese cómo confluyen *princeps* y *principalis* en la trad. de "el mayor sacerdote" 23:3, 27:1 y "los mayores de los sacerdotes" 26:3, frente a trads. más libres con *capdiello*, *obispo* y *princep*. V. tamb. *praeses* 10:18 — *mayor*, pl.; hoy en jud.-esp. por 'alcalde'. De este empleo de *mayor* podrían venir los términos *mayores* y *mayorales* aplicados a la jerarquía ecles. (cf. mi nota a *LBA* 1150a en *BRAE*, 43, 1963, 325).

membrar, ¿verbo intr. o impers.? V. tamb. "peso les" 10:29, que Montgomery clasifica asimismo como verbo intr., interpretándolo como 'causar dolor'.

menor. No sería superfluo señalar que su doble función se debe al

- hecho de que traduce tanto a *minor* como a *minimus* (a este último en 2:6, 5:19, 10:42). Ya en lat. ecles. se confundían *minor* y *minimus* (y *maior* y *maximus*).
- mesa: “los panes de la mesa” 12:4 traduce “panes propositionis”, interpretación que suple un elemento del plano de la realidad (cf. Num. 4:7, 8:2, donde se nombra la mesa de la ofrenda) y suprime otro del plano de la lengua, por ser culto. (Trad. parcial es “no cobdiciaras” 5:27 por “ne moechaberis”).
- meter. Montgomery: “del lat. *mittere*”. Aquí la indicación del étimo se transformaría de estática en dinámica si se considerara la extensión semántica y la flexibilidad de este verbo en lat. vulg. y ecles. Expresiones como “vinum nouum in utres ueteres” 9:17 — “meter uino en odres” y “mittere unguentum” 26:12 (que el traductor vierte con un verbo igualmente común en romance, *poner*) se hallan ya en los umbrales del uso vernáculo. Por otra parte, en la transmisión de *mittere* en la acepción clás.: “mittat [SC] operarios in messem suam” 9:38 — “meta segadores en su mies”, se produce un cambio significativo en la presentación visual del hecho. Para usos fraseológicos cf. *condemnare* 12:7 — “meter por culpado”.
- mies ¿por qué ‘siega’? La frase “la mies es mucha e los segadores pocos” 9:37 se ha conservado hasta nuestros días como prenda de la continuidad lingüística en el ámbito religioso. V. arriba “fincar las rodillas”, y cf. “pena del infierno” 5:29, donde Montgomery interpreta ‘castigo’, contrariamente al uso corriente.
- mouer referido a personas en “Por qué uos mouedes contra este muger” 26:10 me parece trad. de “molesti estis” confundido con “moliti estis”. V. tamb. mudado 5:42, que procede de la confusión entre *mutuari* y *mutare*, aunque el traductor pudo pensar en un ‘vestido’ recordando *mutatorium* Is. 3:22 y “imitatoria uestimentorum” IV Re. 5:5. V. tamb. noblezas 22:4, trad. por etimología pop. de *altilia* ‘aves cebadas’.
- muela ¿por qué ‘molino’?
- muerte: “iudgar de muert” ¿por qué ‘condenar’? En 20:18 la mención de la muerte es explícita; en 12:41 y 27:3 la suple el traductor, acostumbrado a las elipsis de la Biblia lat. (como *dimittere* por “dimittere peccatum”, *deferre* por “deferre honorem”, etc.), y también a la frecuente mención pleonástica de la muerte: “morte moriatur” 15:4 — “muera de muert”.
- nada. En el mismo sentido puede emplearse también *cosa* 17:19; pero nótese que aquí precede el adv. neg. *no*.
- ninno. Nótese que en 8:13 traduce *puer* ‘siervo’ (v. tamb. I Mac. 1:7); en cast. arcaico, quizá por influencia de pasajes como éstos, *ninno* tenía más acepciones que hoy.
- no. No creo que se cambie el sentido del versículo 7:21 al traducir “Ca tod aquel que dira... no entrara”, ya que *todo*, como a veces lat. *omnis* (cf. Luc. 1:37), puede tener sentido negativo; así todavía en el *Quijote*.
- noche: “En la noche del sábado” por *vespere* 28:1 ‘(en) la vispera del

- sábado'. Montgomery interpreta '¿la noche antes?' como poniendo en duda una expresión tan íntimamente ligada a la liturgia cristiana. nuevo. Nótese la buena trad. de *rudis* 9:16.
- obedecer ¿verbo transitivo? Podría ser transliteración del régimen del original: "uenti et mare oboediunt ei" 8:27 — "los uientos e la mar obedecen a el". (La parte sintáctica del estudio de Montgomery debería examinarse discriminando lo que es calco y lo que es traducción).
- obrar. Montgomery: "del lat. *operare*". Nótese la transformación de la voz deponente en activa: "ideo virtutes operantur in eo" 14:2 — "por ende obran en él virtudes". En 21:28 *operare* se traduce por *labrar*.
- omillar: del lat. *humiliare*. Huelga advertir que este derivado de *humilis* es propio del lat. ecles. como trad. literal del griego.
- osanna. Montgomery: "del lat. tardío [?] *hosanna*, interj." Estamos de acuerdo con Montgomery en considerar esta palabra como lexicalizada para la expresión del gozo. Así lo explica también San Agustín: "dicunt enim *racha* indignantis esse uocem, *hosanna*, lactantis" (*De doctr. christ.*, II, 11, 16). Nótese, sin embargo, que nuestro texto, fiel a la tradición medieval de interpretar los nombres hebraicos — tradición que aún refleja Lutero en una apostilla marginal —, intercala una glosa: "osanna, *salua nos* en los cielos" 21:9.
- pacientes 5:9. No sé por qué Montgomery lo registra en pl. Nótese *paciente* por *pacificus*, y compárese con *forçado* Ecl. 5:7 por *uolentus* (aunque en lat. ecles. también se dan ejs. del uso de *pacificus* por 'tranquilo').
- passar: "quel passassen adelant" 14:22 — '¿que fuesen delante de él?' Qúitense los signos de interrog., ya que el sentido es claro. Al descomponer los vocablos latinos (*praecedere* en este caso), queriendo mantener la construcción compacta que hacía posible el verbo transitivo lat. se dan estos compromisos de *constructio praegnans*, frecuentes ya en lat. vulg. y en la Biblia (cf. "taceant ad me insulae" Is. 41:1) y de mucha consecuencia para la estructura de la lengua vernácula.
- pensamiento. La equivalencia "en pensamiento" 6:31 / "en cueydado" 6:25 por "solliciti esse" sigue viva cuando JUAN DE VALDÉS traduce la misma expresión con el verbo *pensar* (cf. la ed. de *Evangelios*, México, 1923, pp. 23-24).
- perder 'destruir' no creo que se dijera en cast. para la rotura o deterioro de unos odres. Nótese a este propósito que el cast. actual se vale de la frase verbal "echarse a perder" para expresar algunos de los conceptos relacionados con *perder* o *astragar* del cast. arcaico.
- perdimiento por *perditio* 26:8 'desperdicio', podría parecer calco; sin embargo, aún en el siglo XVI se decía *perdicción* para lo mismo (cf., p. ej., A. DE VALDÉS, *Diálogo de las cosas ocurridas en Roma*, ed. Madrid, 1945, p. 97.12).
- pieça: "pieça a" 11:12 para traducir *olim*. Montgomery interpreta 'mucho tiempo'. También fr. ant. *piece* (cf. FEW) y aún hoy ital. *pezzo*

tienen esta acepción, por el bien conocido cruce de los conceptos espacio/tiempo.

plazer: "con que a mi plogo" 3:17, 12:18 [donde *complacuit* es de la tradición atestiguada por SC], 17:5; la construcción está calcada sobre el latín.

podredura 23:27. Nótese la trad., típica de la poca familiaridad de los romanceadores con las prescripciones y costumbres judaicas. El latín reza: "símiles estis sepulchris dealbatis [o sea blanqueados, para que los que anduvieran de noche no metiesen el pie en ellos haciéndose impuros para las ceremonias: cf. Num. 19:16]... intus uero plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia" 23:27. El traductor no comprende el significado intrínseco de los huesos como fuente de impureza y cambia el orden traduciendo a la manera impresionista, que pone primero los efectos sensibles: "semeidades a los sepulcros pintados, que... dentro son llenos de podredura e de suziedad e de uessos de muertos".

prender. Cf. "Qui lo puede prender, prenda" 19:12 por "Qui potest capere capiat". La interpretación de Montgomery, 'entender', cuadra perfectamente al cast. mod. *captar* y al ital. *capire*. ¿Puede decirse lo mismo del cast. *prender*, mientras no se halle documentado en textos independientes del lat.? Traducciones como ésta plantean el problema de la relación semántica entre palabra compuesta y radical. V. arriba cauar.

primero. Aquí "primer fio" 1:25 es trad. de *primogenitus*.

princep. La interpretación de "principes sacerdotum" 26:47 como "los princeps de los sacerdotes" nos hace reparar en el hecho de que el cast., desde el Siglo de Oro, ha optado en este caso por un latinismo extra-bíblico, *sumo* ("sumos sacerdotes"). Quien quiera interpretar en el lenguaje actual los vocablos de la Biblia romanceada medieval ha de tener en cuenta que también los idiomas vernáculos tienen su historia en el aspecto "bíblico".

prophetizar. ¿Sólo en la *Gen. estoria*, o también en I-j-6?

prouerbio. Nótese que este cultismo prevalece sobre *parábola*; sólo en 24:32 lat. *parabola* se traduce por *paraula*.

pueblo. La expresión "ombres del pueblo" que en 9:11 y 11:19 corresponde a *publicani* es un buen ejemplo de cómo el romanceador traduce proyectando la palabra castellana *pueblo* en la interpretación del latín (cf. *Unmenschheit* por *abominatio* en *Des Matthias von Beheim Evangelienbuch in mitteldeutscher Sprache*, ed. R. Bechstein, Leipzig, 1867, p. xxxii). No me extrañaría que también en la trad. de *recumbere* por *comer* (cf., p. ej., 8:11) influyera la coincidencia con las consonantes del verbo cast., especialmente en el futuro *combrá*.

querer: ¿amara *al* otro? 6:24 (en el texto, Montgomery transcribe *el*). A propósito de *querer* en el sentido de 'amar', que aquí aparece en la forma negativa "querer mal", no puedo menos de recordar el ejemplo del lat. ecles. en pasajes como "Saluum me fecit quoniam uoluit me" (Ps. 17:20). El empleo de *querer* para el imperativo negati-

- tivo (Montgomery cita 6:8) es un calco sintáctico que penetró en cast. (cf. ENCINA, ed. cit., p. 51: "Mas yo, que le iba a tocar, / dijo: «No quieras tocarme»").
- quitar. Destáquese la trad. "dimittere uxores uestras" 19:8 — "quitar[uos] de uuestras mugieres", lejano antecedente de nuestra "carta de *quitación*", y del *quitado* 'divorciado' que aún se oye entre sefardíes.
- real se explica como trad. de *clamys* (cf. 27:31), pero me llama la atención el orden de las palabras en "una uestidura uermeia real" 27:28, donde *real* ocupa el mismo lugar que *sobejo* o *cumplido* cuando expresan la idea del superlativo. Podría ser un eco de *purpurea*, que se lee en algunos mss., o que sirvió de glosa para interpretar (tal vez oralmente) el adj. *coccinea* de la mayoría de los mss.
- restolar. Nótese la forma popular. El DCEC registra *restaurar* en Berceo; asimismo *DEI ristaurare*, siglo XIII. La influencia del vocabulario ecles. penetra más allá de la lengua escrita, como lo demuestra la adaptación fonética de esta palabra.
- resucitamiento / resurreccion, -ction. Nótese cómo para este concepto básico de la doctrina cristiana predomina la forma culta, por la atracción de la terminología religiosa latina; asimismo *resucitar* por *surgere* 27:64.
- reuendedor '¿mercader trampista?' Aun con signos de interrog. me parece arbitrario. En el texto no hay prueba de que *publicanus* inspirara una interpretación peyorativa.
- robador traduce a *rapax*; cf. *uorax* 11:19 — *gargantero*, y contrástese con llamador, como ejemplo de derivación romance. V. tamb. sabidor 13:52 por *doctus* y, por otra parte, taiador 14:8, 11 por *discus*.
- ruyent. ¿Se halla en nuestro texto?
- saber. Nótese que en 2:16 traduce *exquirere*: el lat. presenta el inicio; el cast., el final del proceso gnoseológico. (Para ejemplificar el cambio de punto de vista puede servir también 15:20, donde el lat. indica el estado perfectivo; el cast., el futuro: "*non lotis autem manibus manducare non coinquinat*" — "mas comer ombre con manos *por lauar* nol ensuzia").
- salir ¿'difundirse'? ¿No será más bien calco de *abire* por *irse*?
- saludar. Nótese la adhesión al lat. ecles. *salutare*, especialmente en 10:11, donde el "saludo" equivale a la bendición de la casa.
- sano. Nótese cómo la corresp. entre lat. ecles. *sanator* (cf. Ex. 15:26) y *saluator* se refleja también en la equivalencia entre *samar* y *saluar*, *sano* y *salvo*; así "salui facti sunt" 34:36 — "fueron sanos" (cf. ENCINA, ed. cit., p. 35: "por dejar sus sieruos sanos"). Recuérdese también el doble sentido físico y escatológico de *salud*, que se ha conservado en cast. hasta nuestros días.
- sazon. Celebramos que Montgomery cite el versículo: *sazón* sirve para traducir *opportunitas* sólo en cuanto forma parte de una fórmula complementaria "hora e sazon" (o "tiempo e sazon" Ecl. 8:6, 9:11). La lexicografía española, a diferencia de otras —la alemana, p. ej.—, no ha dado hasta ahora bastante cabida a estos sintagmas, tan im-

- portantes en la contextura del idioma como la composición de las palabras y otros aspectos léxicos que pueden captarse mecánicamente.
- segudamiento 24:20 'persecución' más bien que 'huída'; o sea, el mismo fenómeno, pero visto en otro aspecto.
- segudar. Nótese la total despreocupación por la voz deponente del verbo lat.: "persecuti sunt" 5:12 — "fueron segudados". Este y otros muchos ejs. podrían añadirse a los que aduce D. NORBERG (*Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittelalters*, Uppsala-Leipzig, 1943, pp. 151-185) para ilustrar la confusión entre las voces del verbo latino.
- segurança. Nótese la trad. subjetiva de *tranquillitas* [maris] 8:26 (Scío, más correcta y objetivamente, traduce *bonanza*).
- semeiar. Nótese la frecuencia con que sirve para traducir *uideri*: "¿que te semeia?" 17:24 (cf. Prov. 14:12, 16:25). ENCINA dirá al uso mod. "se me figura" (ed. cit., p. 34). Pero el uso de *semeiar* en el sentido de *uideri* 'parecer' no es desconocido en textos más o menos independientes del latín. A propósito de *semeiar*, nótese cómo el romancador hace una trad. doble del verbo *habere* (= *tener* 'considerar', cf. 21:26) en "quod habet aufertur ab eo" 13:12 — "tollidol sera lo que semeia que a".
- sennor. Frente a la tan traída y llevada etim. *seniorem*, se destaca como más real y dinámico el modelo semántico *Adonay* > *Kyrios* > *Dominus* que ya evoluciona en el propio texto evangélico: los cristianos entenderían ya la expresión *Sennor*, *Sennor* 7:2 en un sentido distinto del que tendría para los apóstoles en el momento en que fue dicha por Jesucristo.
- sereno no creo que sea adj. en "sereno sera" 16:2.
- sieglo, en 28:10, 'el tiempo [frente a la eternidad]'.
- siella. Nótese cómo la variedad de términos lat. (*sedes* 19:28, *cathedra* 21:12, *thronus* 5:34) confluye hacia una sola palabra de cuño popular, sin distinción entre lenguaje llano y elevado, como ya en hebreo *kisse*.
- sobrellevar 8:17, trad. de *portare*. Frente a muchos prefijos que se pierden en el paso de latín a romance, llama la atención la vitalidad de *sobre-* (cf. *superseminare* 13:25 — *sobresembrar*, *suprascriptum* 22:20 — *sobre escripto*), junto con *so-* (cf. *mergere* 24:30 — *sumurguiar*) y *trans-* (cf. *praeterire* 24:34, 35 — *traspasar*).
- su. Nótese que el adj. posesivo ofrece una buena solución para traducir palabras derivadas, como lat. ecles. *coaequalis*: "Clamantes coaequalibus dicunt" 11:16 — "dizen a sos eguales". Otra posibilidad la ofrece la forma reflexiva: "hora iam praeteriit" 14:15 — "la hora se passa"; y otra, por fin, el cambio total de la frase: "Absit a te" 16:22 — "non mande Dios".
- temer. La función del reflexivo en la lengua vernácula cobra más relieve si se yuxtapone, p. ej. "quare timidi estis?" 8:26 — "¿por que uos temedes?"
- temperoso 13:21, como trad. de *temporalis*. Montgomery interpreta 'transitorio'; por lo que sigue, sin embargo, no me extrañaría que

- el traductor, o al menos el copista, escribiera *temperoso* como hiper-cultismo de *temeroso*.
- testemunna 26:65, 27:13. Dudo que signifique 'testigo'. El traductor, poco sensible al valor semántico de los sufijos, equipararía *testis* / *testimonium*. Cf. cast. *jura* / lat. *juramentum*. Para el f., cf., p. ej., *tormenta* / *tormento*.
- torceion. En "dar torceiones" 18:34 me parece demasiado vaga la trad. 'atormentar' basada en el lat. *tortor* 'atormentador', ya que el cast. vuelve a *torqueo*, *torsi*, que da la idea del actual *retorcijón*. En 5:24 J. DE VALDÉS traduce *tormentum* por *torozón* ("contrahechos de torozones"). Cf. LUCAS FERNÁNDEZ, *Farsas y églogas*, Madrid, 1867, p. 129: "Yo os calco mi bendición... no morirás de torzón".
- traspasamiento. En la trad de 1:11 podría tomarse en sentido moral (frente al concreto del lat. 'transmigración [a Babilonia]').
- ualer. En 27:49 "quel uala" traduce muy castizamente "liberans eum"; cf. también "inritum fecistis" 15:6 — "fezistes que non ualiesse".
- ueer por 'oír': "Audiens autem quia" 2:22 — "e quando uio que". El mismo trueque he observado en las variantes del *LBA*.
- uenir. Nótese "uenir acá" 8:29 por *uenire*. (Cf. tamb. "passa aca" 17:19 por *transi*, y *daca* 7:4 por *sine*).
- uestido / uestidura. Para la equivalencia de la forma sencilla y la derivada, v. arriba, estado, y cf. *setura* 21:33, hoy *seto*.
- ueyentes ("ueredes ueyentes" 13:14), adj. según Montgomery, clasificación que me parece insuficiente para explicar el calco de la construcción hebraica.
- uezino como trad. de *proximus* 19:19, hoy 'prójimo'. El cast., como los demás idiomas, ha diferenciado los dos conceptos (ital. *vicino/prosimo*, fr. *voisin/prochain*, al. *Nachbar/Nächste*; el ingl., aunque preserva la misma palabra, *neighbour*, para los dos, tiende a diferenciarlos en el lenguaje familiar por medio de expresiones como "the other fellow"; también en cast. observamos hoy la introducción de "el otro").
- uia como interj. va acompañado de un adv. de lugar: "Uia daqui" 9:24, frente al ital., que puede emplearlo solo.
- uierbo. En "iota unus et unus apex" 5:18 — "ni una letra ni un uierbo" tenemos un buen ejemplo de cómo la lengua vernácula proyecta sus propias fórmulas en el texto bíblico. (V. tamb. cómo se introduce la antítesis usual en "eructabo abscondita" 13:35 — "descobrire las ascondudas cosas").
- uilla 22:5, 26:36. Montgomery: "probablemente 'ciudad'". Pero nótese que en otras zonas de la Romania (sur de Italia, p. ej.) *villa* significa 'jardín'. En 27:32 "de la uilla" parece mala lectura de *obuiam*, que traen algunos mss.
- yo. Además de ser pron. sujeto, se emplea en principio de oración con valor enfático: "Amen quippe dico uobis" 5:18 — "Yo uos digo". (Cf. tamb. "Yol ire sanar" 8:7).